

VENTANA

A WEST CHICAGO

Septiembre/Octubre 2009 • Volumen 4, Número 5

Wasserschloss, (El famoso Castillo de Agua de Taufkirchen). Foto cortesía por Bodo Gsedl

“El programa de Ciudades Hermanas es un recurso importante a las negociaciones de gobiernos en dejar a la gente misma dar la expresión de su deseo común para la amistad, la voluntad, y la cooperación para un mundo mejor para todos.” ~ Presidente Dwight D. Eisenhower

Cada día, gente ordinaria emprende el trabajo extraordinario de servir como planeadores mundiales de paz. La Ciudad de West Chicago está orgullosa en honrar el trabajo de gente en nuestra propia comunidad quienes han tomado el papel y han formado una red de diplomacia de ciudadanos locales con otro país claramente al otro lado del globo. Este octubre marca el décimo aniversario de la colaboración de Ciudades Hermanas de West Chicago (WCSC, por sus siglas en Inglés) con Taufkirchen, (Vils) Alemania y una celebración especial está planeada para el lunes, 19 de octubre del 2009, después de la reunión del Concilio de la Ciudad en el Ayuntamiento, 475 Calle Main, para conmemorar la ocasión. La comunidad está invitada.



Confirmando la perspicacia astuta del Presidente Dwight D. Eisenhower en 1956 cuando el propuso un programa de persona a persona en una conferencia de la Casa Blanca, la relación de West Chicago con Taufkirchen (Vils) se desarrollo a través de tal encuentro. Un joven Alemán llamado Bodo Gsedl llegó a West Chicago como un estudiante de secundaria extranjero. Él amó mucho la Ciudad y su gente que él después regresó con su hermano gemelo, Uwe. Ambos fueron encontrados con muchas similitudes entre su tierra natal y el suburbio del área de Chicago – gente calida y amistosa, las vecindades mantenidas en orden y el sentido fuerte de comunidad. Al poco tiempo, Uwe conoció y se casó con una joven local, Tina Howard, y se estableció en West Chicago, en donde actualmente viven con sus tres hijos.

La idea de formar una relación de Ciudad Hermana se hizo realidad a través de Ciudades Hermanas Internacional, una organización sin fines de lucro lo cual representa más de 1,900 sociedades en 135 países y lo cual aboga por la paz a través de educación juvenil, programas de artes culturales y asistencia humanitaria. Un grupo de 20 ciudadanos de West Chicago viajaron a Taufkirchen (Vils) en Octubre de 1999 para firmar el acuerdo de colaboración oficial entre las dos ciudades, un evento que fue asistido por cientos de ciudadanos Alemanes.

Desde esa colaboración del destino hace 10 años, la organización WCSC ha disfrutado muchas visitas aquí y en el extranjero de arte, cultura, e intereses compartidos. El Mannerchor Dorfen (Coro de Hombres de Dorfen) sostuvo un concierto en un Teatro Arcada cerca lo cual generó atención regional, igual que la Orquesta Alemana de Swing. Más, miembros del Coro de la Secundaria de la Comunidad de West Chicago visitó Taufkirchen (Vils) y otras ciudades Bávaras cercanas en donde realizaron una presentación en un cuarto de público parado. También hubo visitas entre los Clubs de Jardín respectivos y muchas otras ocasiones para visitas todas las cuales han bastamente enriquecido ambas comunidades.

La organización de Ciudades Hermanas de West Chicago se reúne mensualmente para planear programas y eventos que realizan los objetivos del grupo de paz, amistad, respeto mutuo, entendimiento y cooperación – un individuo, una comunidad a la vez. Nuevos miembros son bienvenidos. Para más información, visite www.westchicagosistercities.com o llame a Don Smith al (630) 293-9250.

RINCÓN DE NIÑOS

Sábado de Artesanía

19 de septiembre y 10 de octubre
Museo de la Ciudad – (630) 231-3376

Película en el Parque 25 de septiembre
Pedir Dulces en Ciudad Segura 17 de octubre
Camino Espeluznante 23 y 24 de octubre
Desfile y Concurso de Disfraces de Halloween 24 de octubre

Pedir Dulces en el Centro 24 de octubre
Distrito de Parques – (630) 231-9474

Diario de un Niño Pelele 12 de octubre
Feria de Otoño 29 de octubre
Fiesta de Halloween Preescolar 30 de octubre
Función de Títeres de Halloween 24 de octubre
Biblioteca Pública – (630) 231-1552



FECHAS IMPORTANTES

4 de septiembre . . . Recepción de Gallery 200
7 de septiembre . . . Ayuntamiento Cerrado
13 de septiembre . . . Desfile y Celebración del Día de la Independencia de México
19 de septiembre . . . Café con el Alcalde
2 de octubre Cuentos Que Cuentan Las Lápidas Sepulcrales

8 de octubre Gallery 200 Fiesta de Artes
9 de octubre Recepción de Gallery 200
13 de octubre Esos Eran Los Días
17 de octubre Café con el Alcalde
19 de octubre Celebración de Ciudades Hermanas
1º de noviembre Hora de Verano

Para mas información sobre eventos comunitarios, visite www.westchicago.org

Del Alcalde

El cuenta a cero hasta el censo 2010, lo cual define quienes somos como nación, ha empezado. El Departamento del Censo de los EE. UU. está dependiendo en oficiales locales y líderes de la comunidad para asegurar una cuenta precisa. Con el Día del Censo menos de un año de lejos (1^o de abril del 2010) el Departamento del Censo ya ha lanzado una campaña de conciencia crítica nacional llamada, **ESTA EN NUESTRAS MANOS.**



ESTÁ EN NUESTRAS MANOS

La necesidad de tal campaña acentúa el impacto e importancia un censo preciso tiene en formar nuestra comunidad. Cada año, más de \$400 mil millones en fondos de estado y federal son entregados a estados y comunidades basados en la data del censo ~ data lo cual vive con la comunidad por diez años completos hasta que el siguiente censo es tomado. Por lo tanto, de un punto de vista fiscal, una cuenta precisa es vital para el bienestar de nuestra comunidad y residentes. Pero esto no es todo. La data del censo guía a las personas locales que hacen decisiones en esfuerzos de planeamiento de comunidad importantes tales como donde construir nuevas carreteras y escuelas; y planear para mejoras de utilidad de agua y drenaje. La data del censo afecta su voz en el Congreso al determinar cuantos sedes cada estado tendrá en la Casa de Representantes de los EE. UU.

La Ciudad de West Chicago ha empezado a preparar para el censo 2010 al formar un Comité de Cuenta Completa (CCC), lo cual traerá juntos a una muestra representativa de miembros de la comunidad para formar un equipo para asegurar conciencia en residentes de la importancia de un censo de cuenta precisa. Los miembros representaran otras agencias gubernamentales locales, los medios, educación, negocio y organizaciones religiosas. Estos comunicadores claves hablaran el idioma único de su comunidad, mientras transmitiendo el mensaje singular de "ser contado."

El censo 2010 tendrá uno de los cuestionarios más cortos de censo desde el comienzo de un censo nacional en 1790. Preguntará por el nombre, género, edad, raza, étnico, relación y si la persona es dueño o renta la casa. La forma debe tomar solamente como unos 10 minutos para terminar y las respuestas son protegidas por la ley y son estrictamente confidenciales.

Los meses por venir deben traer un "zumbido" en West Chicago, mientras nuestro comité de cuenta local empieza su trabajo de ponerse en contacto con la comunidad para extender la palabra, "esta en nuestras manos."



SERVICIOS DE LA CIUDAD

Planee su trabajo de césped alrededor de las fechas de colección de la Ciudad.

- La semana final para la colección de ramas de este año: **1^o de noviembre del 2009.**
- La colección final para los desechos de césped es el **30 de noviembre del 2009.**
- La colección gratis de hojas es desde **la última semana de octubre hasta el 27 de noviembre del 2009.**



Noticias de Policía

Los residentes deben de estar enterados que la pintada de encintados con los números de dirección **no** es requerido por la Ciudad de West Chicago. Recientemente, una compañía no identificada ha estado circulando folletos que implican de lo contrario. Lo hecho es que la ordenanza de la Ciudad requiere números de dirección, midiendo cuatro pulgadas en alto, ser puestos destacadamente enfrente de la casa, y que todos los garajes en los callejones y las calles en los lados exhiban números de dirección.

Se necesitan voluntarios adultos y jóvenes para **West Chicago Youth**, anteriormente WeGo Youth, una colaboración entre el Departamento de Policía de West Chicago, Servicios para Jóvenes del Área de los Municipios Wayne y Winfield y el Distrito 33 de las Escuelas Primarias para animar participación de jóvenes a través de recreación y proyectos de servicio, proporcionar experiencias positivas de crecimiento, y fomentar respeto mutuo entre jóvenes y la comunidad. La Coordinadora de Jóvenes Mary Nieto está trabajando en una programación exitosa de eventos incluyendo **Gimnasio Abierto, clubs de libros y proyectos de servicio** para el año escolar que viene, y voluntarios son pedidos que contacten al Jefe Diputado Mike Uplegger a muplegger@westchicago.org o al (630) 293-2222.

Dos recordatorios oportunos para padres del Departamento de Policía de West Chicago ayudaran el regreso a la escuela y Halloween ser más seguros y felices. Primero, enséñeles a sus hijos de seguir las siguientes reglas de "**Extraño Peligro**":

- Un extraño es una persona que no conoce.
- Nunca hable con un extraño.
- Nunca tome regalos de un extraño.
- Nunca entre a un carro con un extraño.

Si un niño joven es acercado por un extraño el debe gritar "¡No!" correr y decirle a alguien. Los niños son animados a quedarse con un adulto o un grupo de amigos, pues disminuirá las ocasiones que un extraño se acerca a ellos. Los padres son animados de repasar extraño peligro tan a menudo como necesitado.

Cuando estén **pidiendo dulces**, los niños deben usar disfraces brillantes, con reflejo y evitar usar mascararas que limitan su vista. Haga que carguen una linterna que tiene baterías nuevas. Los niños no deben pedir dulces solos; asegúrese que ya sea que estén acompañados por un adulto o con un grupo de amigos. Ordénelos a solamente ir a casas que tienen la luz de porche prendida y nunca entrar a la casa. Ellos siempre deben caminar en la banqueta, si la calle no tiene banqueta deben caminar lejos de la orilla. Llame el 9-1-1 si cualquier cosa sospechosa o ilegal se observa.

Un nuevo evento viaja en la ciudad el **sábado, 26 de septiembre del 2009 y el domingo, 4 de octubre del 2009.** ABD Cycle Club obtuvo permiso de la Ciudad para patrocinar dos de sus **Carreras de Lanza de Bicicletas del Otoño en el Parque de Tecnología de DuPage.** La programación del domingo incluye una carrera designada para niños de 12 años de edad y menores (casco REQUERIDOS). Los participantes registrados y espectadores son bienvenidos. Más información puede ser encontrada en www.ABDcycling.com o al llamar al (630) 890-4768.



CULTURA

Museo de la Ciudad de West Chicago, 132 Calle Main • (630) 231-3376
Martes a Viernes 10:30 a.m. - 3:30 p.m. Sábado 11:00 a.m. - 3:00 p.m.

Un sábado al mes, de 11:00 a.m. – 3:00 p.m. empezando en septiembre, el Museo de la Ciudad sostendrá actividades gratis de artesanías para niños para aprender sobre la historia local y el mundo alrededor de ellos mientras crean un tesoro para llevar a casa. El primer

Sábado de Artesanía será el 19 de septiembre del 2009. Visitantes harán papel picado para celebrar el Día de la Independencia de México. El 10 de octubre del 2009, visitantes podrán hacer uno de los barcos de Cristóbal Colon, en honor de su cumpleaños. Cada participante recibirá una hoja de actividad, listando todos los Sábados de Artesanías. Los participantes podrán agregar una calcomanía a ella por cada Sábado de Artesanía que ellos asistan. Certificados serán entregados a aquellos quienes asistan cuatro Sábados de Artesanías, y aquellos asistiendo cinco recibirán un certificado y un premio. El Sábado de Artesanía es un evento gratis sin necesidad de cita y para todas las edades.

Este septiembre, West Chicago celebra el **centésimo aniversario del empiezo del servicio interurbano**. En 1902 un ferrocarril eléctrico interurbano fue construido desde Chicago hacia el oeste hasta el área suburbano. Para 1909 una línea ramal vino a través de West Chicago. Llamada Ramal Geneva de lo cual se convertiría a Ferrocarril Chicago & Aurora Elgin (CA&E), es extendido desde solamente el noroeste de Wheaton hasta Geneva. Este medio de transporte nuevo creó “tranvías de suburbios,” facilitando el movimiento del crecimiento de población lejos de Chicago.

Un alambre arriba de la carretilla suministraba poder eléctrico a trenes

en la ciudad. Fuera de la ciudad, un tercer riel al lado de las vías llevaba electricidad. ¡Créalo o no, este tranvía viajaba en la Calle Main! Debido a muchas razones, la Ramal Geneva fue discontinuada en octubre de 1937.

Las vías fueron levantadas en 1942 y rescatadas para ser usadas en la Segunda Guerra Mundial. La base de riel del anterior CA&E es ahora el Camino de Pradera de Illinois, un camino para andar en bicicleta o caminar a través del Condado DuPage. Fue la primera conversión de rieles a camino y ahora tiene 62 millas de caminos.

Marque sus calendarios ahora para el 20^{avo} programa anual de **Cuentos Que Cuentan Las Lápidas**

Sepulcrales presentado por el Museo de la Ciudad de

West Chicago el viernes, 2 de octubre del 2009 en el Cementerio Oakwood. Disfrute de un paseo por la tarde con linternas y luminarias alumbrando los caminos a través del cementerio más antiguo de West Chicago. Interpretes en disfraces revelarán las historias de la vida de residentes anteriores seleccionados sepultados ahí. Los recorridos empiezan a las 6:30 p.m. y siguen después cada 10 minutos, con el último recorrido empezando a las 7:45 p.m. Los recorridos duran 45 minutos y no se requiere ninguna reservación. Este programa es apropiado para familias, es basado en hechos históricos y no contiene historias de fantasmas. Aunque el programa es gratis, donaciones son animadas. En caso de clima inclemente, el programa será cancelado. *El Museo está buscando a personas quienes asistieron todos los 19 años previos de los programas de Cuentos Que Cuentan Las Lápidas Sepulcrales. Favor de contactar el Museo al (630) 231-3376 o por correo electrónico museum@westchicago.org.*



GALLERY 200, 200 Calle Main • (630) 293-9550

Jueves y Viernes 12:00 - 8:00 p.m. Sábado y Domingo 12:00 - 4:00 p.m.

Designado como el **Mes de Artes Nacionales y Humanidades**, octubre es el tiempo perfecto para celebrar las bases de los esfuerzos del propio movimiento de artes del centro de la Ciudad. **Artoberfest** en Gallery 200 trae una programación de un mes de largo de oportunidades para residentes, incluyendo clases, demostraciones y Artistas Destacados. Más, la comunidad está invitada a un evento especial de la dedicación de nuevo de la colaboración continua entre Gallery 200 y la comunidad de arte de West Chicago y el gobierno de la Ciudad, y la conclusión exitosa de su reciente alteración el **jueves, 8 de octubre del 2009 de 5:00 – 8:00 p.m.** Acompañe a los líderes de la comunidad, negocios, grupos de arte, medios de comunicación y más. Será un “suceso del centro.”

La carrera de arte de **Lori Majcen** residente de Carol Stream de mucho tiempo empezó temprano en la vida. Criada en Warrenville, Illinois, Majcen (nacida Derrick) ha pasado la mayoría de su vida usando un lápiz para crear retratos tan realistas. Ella será la **Artista Destacada en Gallery 200 para todo el mes entero de septiembre.** Sus favoritos sujetos son niños, gatos y perros, caballos y “básicamente cualquier cosa calurosa y vellosa”. Un porcentaje grande de su trabajo consiste de retratos encargados. Mucho de su trabajo es obtenido de fotografías que ella misma prefiere tomar e incluye el cobro del juego de fotografías iniciales en sus precios. El público está invitado a una **Recepción de Apertura** gratis, para conocer la artista y mirar su trabajo, el **viernes, 4 de septiembre del 2009, de 6:00 – 9:00 p.m.**



El artista **Jim Schnaitman** ha estado involucrado en West Chicago en varias maneras por cincuenta años. Dentro de días de graduarse de la Secundaria de West Chicago en 1961, él se enlistó en la Fuerza Aérea de Estados Unidos, sirviendo por cuatro años como un mecánico de aeronaves antes de empezar su carrera con General Mills. Schnaitman se casó con su esposa, Nancy, en la Iglesia Santa Maria y en una casa recién comprada en la Avenida Coolidge, ellos empezaron una familia. Después de treinta y cinco años de servicio, él se jubiló de General Mills, y por fin, tuvo tiempo para ejercer un sueño perpetuo en el campo de artes finas. La comunidad está invitada a una **Recepción de Apertura** gratis del trabajo de Jim Schnaitman en Gallery 200, el **viernes, 9 de octubre del 2009 de 6:00 – 9:00 p.m.** Aperitivos serán servidos y el artista está ofreciendo un especial de noche de apertura de un descuento de 20% del precio de cualquiera de sus trabajos, lo cual permanecerá en la Gallery durante el mes de octubre.



Clases Especiales de Artoberfest de Gallery 200

3 de octubre: 11:00 a.m. – 2:00 p.m. ~ Calabazas de arcilla
4, 11, 18 y 25 de octubre del 2009, 4:00 p.m. – 6:00 p.m.

~ Dibujo y Medios Variados

10 de octubre: 9:00 a.m. – 12:00 p.m. ~ Pintura Pastel Suave

10 de octubre: 1:00 p.m. – 4:00 p.m. ~ Pintura de Aceite Pastel

17 de octubre: 11:00 a.m. – 1:00 p.m. ~ Vidrio Pintado

24 de octubre: 11:00 a.m. – 1:00 p.m. ~ Arte de Fibra

31 de octubre: 9:00 a.m. – 12:00 p.m. ~ Estudio de Sepia y Crema

Demostraciones de Artoberfest de Gallery 200

6 de octubre: 6:30 p.m. – 8:30 p.m. ~ Vida Quieta Pintura de Aceite

13 de octubre: 6:30 p.m. – 8:30 p.m. ~ Abstracto Pintura de Aceite

20 de octubre: 6:30 p.m. – 8:30 p.m. ~ Pintura de Agua

27 de octubre: 6:30 p.m. – 8:30 p.m.

~ Vida Quieta Pintura de Aceite (experto)

Detalles completos en www.westchicago.org o (630) 293- 9550



Desfile y Celebración del Día de la Independencia de México

Disfrute de los espectáculos, sonidos y sabores de la Herencia mexicana de West Chicago. Este año la Ciudad de West Chicago es el anfitrión del **Desfile y Celebración de la Independencia de México**. El evento tomará lugar el domingo, 13 de septiembre del 2009, con la ayuda del Obispo Arnie y Pastora Maria Ramírez de Out of Exile Ministries. El desfile empezará a la 1:00 p.m. en la Calle Joliet y terminará en el centro de West Chicago. La celebración continúa hasta las 8:00 p.m. e incluye música por Los Arenales, Ballet Folklórico Quetzalcoatl, un mariachi, piñatas, y otros auténticos favoritos conmemorando este importante día en la historia Mexicana. Para información adicional o para ser un voluntario, favor de contactar a Valeria Pérez al (630) 293-2200 extensión 170.

Clínica para la Gripe Walgreens de West Chicago estará ofreciendo una clínica para la gripe en la Escuela Secundaria de la Comunidad de West Chicago este otoño. Contacte la farmacia al (630) 293-8951 para más detalles.

Números Que Necesita Saber

Administración de Bomberos. (630) 231-2123
Emergencia de Bomberos 911
Administración de Policía (630) 293-2222
Respuesta de Policía. 911

Administración de la Ciudad
 Ayuntamiento (630) 293-2200
 Michael B. Kwasman, *Alcalde*
 Nancy Smith, *Archivera de la Ciudad*
 Don Earley, *Tesorero de la Ciudad*
 Michael Guttman, *Administrador de la Ciudad*



El boletín *Ventana a West Chicago* es publicado seis veces cada año por la Ciudad de West Chicago. Es diseñado para mantener a nuestros residentes informados sobre gobierno de la Ciudad, servicios y acontecimientos. Para más información visite www.westchicago.org.

Genialidad en Negocio

Un programa nuevo en West Chicago es intentado para mandarle un mensaje poderoso a la comunidad de negocios: *la Ciudad lo aprecia, y está contenta que Usted está haciendo*



negocio en West Chicago. El programa **Premios de Genialidad en Negocio** se dirige a reconocer los esfuerzos que los negocios están haciendo en nombre de sus objetivos y aquellos de gran beneficio a la comunidad. El programa formal, lo cual transmite apreciación y reconocimiento de iniciativas exitosas, proyectos, prácticas de negocio y estrategias se

espera inspirar, crear vigor, aumentar los niveles de satisfacción y estimular el desarrollo económico adicional. También se esfuerza para traer conocimiento al nivel de diversidad, creatividad y ciudadanía corporativa que caracteriza nuestra comunidad de negocios. La fecha de entrega para nominaciones es el 4 de septiembre del 2009, con una ceremonia de premios planeada en noviembre. Todos los detalles pueden ser encontrados en www.westchicago.org.

Gracias

Felicidades y gracias a todos aquellos involucrados en la Fiesta de Artes Finas de Railroad Days de este año. La Comisión de Artes Culturales le quiere agradecer no solamente a todos los artistas quienes exhibieron su maravilloso trabajo de arte, pero también a los muchos voluntarios quienes dieron tiempo, talento y energía detrás de los escenarios. Los Premios de Opción del Público fueron presentados en la reunión del Concilio de la Ciudad del 17 de agosto del 2009. Una lista completa de los ganadores de la Opción del Público puede ser encontrada en www.westchicago.org.

CONCILIO DE LA CIUDAD

Distrito 1
 Lori Chassee (630) 231-8709
 James Beifuss (630) 231-0584
Distrito 2
 Ronald Monroe (630) 231-6967
 Jim Smith (630) 231-1524
Distrito 3
 Ruben Pineda (630) 231-3181
 Russell Radkiewicz (630) 231-5679
Distrito 4
 Al Murphy (630) 231-4624
 Sandy Dimas (630) 293-5170
Distrito 5
 Joseph Gianforte (630) 293-8990
 John C. Smith, Jr. (630) 293-3802
Distrito 6
 Rebecca Stout (630) 293-7335
 Nanette Connelly (630) 231-2482
Distrito 7
 Nicholas Dzierzanowski . . . (630) 587-9608
 Matt Fuesting (630) 762-1996

La distribución de este material no necesariamente implica que esto este aprobado por la Mesa Directiva de las Escuelas Primarias del Distrito #33 de West Chicago.